

به نام خداوند جان آفرین



دانشگاه علوم پزشکی لرستان  
مرکز مطالعات و توسعه آموزش علوم پزشکی  
واحد برنامه‌ریزی آموزشی  
طرح درس ترمی برای دروس ترکیبی

دانشکده: پرستاری بروجرد      گروه آموزشی: اتاق عمل و هوشبری      مقطع و رشته‌ی تحصیلی: کارشناسی ناپیوسته هوشبری

نام درس: زبان تخصصی هوشبری

تعداد واحد: 3 واحد      نوع واحد: نظری      پیش نیاز: ندارد

زمان برگزاری کلاس-روز: سه شنبه‌ها، نیم سال اول سال تحصیلی 1403-1404      ساعت: 8-10 (16 هفته) و 10-12 (8 هفته دوم)

مکان برگزاری: دانشکده پرستاری بروجرد

تعداد دانشجویان:      مسئول درس: محمد رستمی      مدرس: محمد رستمی

#### شرح دوره:

ارتقاء توانایی دانشجویان در مطالعه، درک مفاهیم، ترجمه و نگارش متون تخصصی پزشکی به ویژه هوشبری.

#### اهداف کلی:

1. مقدمه، معرفی درس
2. آشنایی با اصطلاحات رایج در نوشتن واژه‌ها و دستورات پزشکی و دارویی
3. آشنایی با اجزای کلمات: پیشوند‌ها، پسوند‌ها، ریشه‌ها و واژه‌ها
4. آشنایی با اصطلاحات رایج آزمایشگاهی
5. آشنایی با اصطلاحات در بیماری‌های داخلی و جراحی(1)
6. آشنایی با اصطلاحات در بیماری‌های داخلی و جراحی(2)
7. آشنایی با اصطلاحات در بیماری‌های داخلی و جراحی(3)
8. آشنایی با خواندن و درک مفاهیم متون علمی در زمینه هوشبری(1)
9. آشنایی با خواندن و درک مفاهیم متون علمی در زمینه هوشبری(2)
10. آشنایی با خواندن و درک مفاهیم متون علمی در زمینه هوشبری(3)
11. آشنایی با خواندن و درک مفاهیم متون علمی در زمینه هوشبری(4)
12. آشنایی با خواندن و درک مفاهیم متون علمی در زمینه هوشبری(5)
13. آشنایی با خواندن و درک مفاهیم متون علمی در زمینه هوشبری(6)
14. آشنایی با خواندن و درک مفاهیم متون علمی در زمینه هوشبری(7)
15. آشنایی با خواندن و درک مفاهیم متون علمی در زمینه هوشبری(8)
16. آشنایی با اصول ترجمه متون تخصصی هوشبری(1)
17. آشنایی با اصول ترجمه متون تخصصی هوشبری(2)
18. آشنایی با اصول ترجمه متون تخصصی هوشبری(3)
19. آشنایی با اصول ترجمه متون تخصصی هوشبری(4)
20. توانایی خلاصه‌سازی و استخراج نکات اصلی متون(1)
21. توانایی خلاصه‌سازی و استخراج نکات اصلی متون(2)
22. آشنایی با مقاله انگلیسی مرتبط با هوشبری(1)
23. آشنایی با مقاله انگلیسی مرتبط با هوشبری(2)

### اهداف بینابینی:

**هدف کلی جلسه 1:** آشنایی با مقدمه، معرفی درس

**اهداف ویژه جلسه (در پایان دانشجو قادر باشد):**

1. اهداف آموزشی درس را فرا گیرد.
2. قوانین و مقررات کلاسی و درسی را فرا گیرد.
3. تکالیف و انتظارات مدرس را درک کند.

**هدف کلی جلسه 2:** آشنایی با اصطلاحات رایج در نوشتن واژه ها و دستورات پزشکی و دارویی

**اهداف ویژه جلسه (در پایان دانشجو قادر باشد):**

1. اصول اساسی ساختن یک واژه پزشکی را بیان کند.
2. واژه های پزشکی را درست تلفظ کند.
3. اختصارات پزشکی را توضیح دهد.
4. اختصارات دارویی و چگونگی تجویز داروها را فرا گیرد.

**هدف کلی جلسه 3:** آشنایی با اجزای کلمات: پیشوند ها، پسوند ها، ریشه ها و واژه ها

**اهداف ویژه جلسه (در پایان دانشجو قادر باشد):**

1. معانی و کاربرد پیشوندها و پسوندهای رایج در اصطلاحات پزشکی را بیان کند.
2. واژه های رایج آناتومی، فیزیولوژی و دستگاه های مختلف بدن را بیان کند.
3. واژه های رایج هوشبری و اتاق عمل را توضیح دهد.

**هدف کلی جلسه 4:** آشنایی با اصطلاحات رایج آزمایشگاهی

**اهداف ویژه جلسه (در پایان دانشجو قادر باشد):**

1. اصطلاحات انگلیسی رایج در آزمایشات خون را بشناسد.
2. اصطلاحات انگلیسی رایج در آزمایشات بیوشیمی خون را بشناسد.
3. اصطلاحات انگلیسی رایج در آزمایشات ادرار را فرا گیرد.
4. اصطلاحات رایج در آزمایشات هورمونی و بانک خون را فرا گیرد.

**هدف کلی جلسه 5:** آشنایی با اصطلاحات در بیماری های داخلی و جراحی (1)

**اهداف ویژه جلسه (در پایان دانشجو قادر باشد):**

1. واژه های مربوط به بیماری های شایع دستگاه تنفس را بیان کند.
2. واژه های رایج مربوط به بیماری های شایع قلب و عروق را شرح دهد.
3. واژه های رایج دستگاه گردش خون و سیستم لنفاوی را بیان کند.

**هدف کلی جلسه 6:** آشنایی با اصطلاحات در بیماری های داخلی و جراحی (2)

**اهداف ویژه جلسه (در پایان دانشجو قادر باشد):**

1. واژه های مربوط به بیماری های شایع دستگاه اسکلتی و عضلانی را بیان کند.
2. واژه های مربوط به آناتومی و اختصارات دستگاه گوارش، غدد مترشحه داخلی را شرح دهد.

3. واژه های مربوط به آناتومی و بیماری های دستگاه ادراری- تناسلی را توضیح دهد.

**هدف کلی جلسه 7:** آشنایی با اصطلاحات در بیماری های داخلی و جراحی (3)  
**اهداف ویژه جلسه (در پایان دانشجو قادر باشد):**

1. واژه های مربوط به بیماری های شایع دستگاه عصبی و اختصارات آن را بیان کند.
2. واژه های مربوط به بیماری های چشم، گوش، حلق و بینی و اختصارات آن را شرح دهد.
3. واژه های مربوط به بیماری های شایع مامایی و زنان و اختصارات آن را توضیح دهد.

**هدف کلی جلسه 8:** آشنایی با خواندن و درک مفاهیم متون علمی در زمینه هوشبری (1)  
**اهداف ویژه جلسه (در پایان دانشجو قادر باشد):**

1. لغات و اصطلاحات مربوط به هوشبری را فرا گیرد.
2. تاریخچه و پیدایش رشته هوشبری به زبان انگلیسی را فرا گیرد.
3. اصول پایه داروشناسی و بیهوشی به زبان انگلیسی را درک کند.
4. روش های تجویز دارویی به زبان انگلیسی را درک کند.
5. متون انگلیسی در رابطه با معرفی بیهوشی جراحی را بتواند ترجمه کند.
6. مترادف و متضاد لغات در متون مشخص شده را بتواند بیان کند.

**هدف کلی جلسه 9:** آشنایی با خواندن و درک مفاهیم متون علمی در زمینه هوشبری (2)  
**اهداف ویژه جلسه (در پایان دانشجو قادر باشد):**

1. لغات و اصطلاحات مربوط به هوشبری را تعریف کند.
2. تعاریف پایه در بیهوشی مدرن با زبان انگلیسی را درک کند.
3. استانداردها در بیهوشی مدرن به زبان انگلیسی را درک کند.
4. متون انگلیسی مربوطه به عمق بیهوشی را بتواند ترجمه کند.
5. مترادف و متضاد لغات در متون مشخص شده را بتواند بیان کند.

**هدف کلی جلسه 10:** آشنایی با خواندن و درک مفاهیم متون علمی در زمینه هوشبری (3)  
**اهداف ویژه جلسه (در پایان دانشجو قادر باشد):**

1. لغات و اصطلاحات مربوط به هوشبری و علوم پزشکی را فرا گیرد.
2. ارزیابی پیش از جراحی به زبان انگلیسی را بتواند درک کند.
3. انتخاب نوع بیهوشی به زبان انگلیسی را بتواند فرا گیرد.
4. مترادف و متضاد لغات در متون مشخص شده را بتواند بیان کند.

**هدف کلی جلسه 11:** آشنایی با خواندن و درک مفاهیم متون علمی در زمینه هوشبری (4)  
**اهداف ویژه جلسه (در پایان دانشجو قادر باشد):**

1. لغات و اصطلاحات مربوط به هوشبری و علوم پزشکی را فرا گیرد.
2. اداره بالینی شل کننده های عضلانی را به زبان انگلیسی درک کند.
3. اصطلاحات و لغات مربوطه به بلوک کننده های عصبی را فرا گیرد.
4. مترادف و متضاد لغات در متون مشخص شده را بتواند بیان کند.

**هدف کلی جلسه 12:** آشنایی با خواندن و درک مفاهیم متون علمی در زمینه هوشبری (5)

**اهداف ویژه جلسه (در پایان دانشجو قادر باشد):**

1. لغات و اصطلاحات مربوط به هوشبری و علوم پزشکی را فرا گیرد.
2. اداره بیهوشی عمومی را به زبان انگلیسی را درک کند.
3. واحد های مراقبت پس از بیهوشی را به زبان انگلیسی درک کند.
4. عوارض و اثرات بیهوشی را به زبان انگلیسی درک کند.
5. مترادف و متضاد لغات در متون مشخص شده را بتواند بیان کند.

**هدف کلی جلسه 13: آشنایی با خواندن و درک مفاهیم متون علمی در زمینه هوشبری (6)**

**اهداف ویژه جلسه (در پایان دانشجو قادر باشد):**

1. لغات و اصطلاحات مربوط به هوشبری و علوم پزشکی را فرا گیرد.
2. متابولیسم داروهای بیهوشی را به زبان انگلیسی درک کند.
3. بی حسی موضعی را به زبان انگلیسی درک کند.
4. مترادف و متضاد لغات در متون مشخص شده را بتواند بیان کند.

**هدف کلی جلسه 14: آشنایی با خواندن و درک مفاهیم متون علمی در زمینه هوشبری (7)**

**اهداف ویژه جلسه (در پایان دانشجو قادر باشد):**

1. لغات و اصطلاحات مربوط به هوشبری و علوم پزشکی را فرا گیرد.
2. فاکتورهای موثر بر بیهوشی را به زبان انگلیسی درک کند.
3. اثرات چاقی بر بیهوشی را به زبان انگلیسی درک کند.
4. مترادف و متضاد لغات در متون مشخص شده را بتواند بیان کند.

**هدف کلی جلسه 15: آشنایی با خواندن و درک مفاهیم متون علمی در زمینه هوشبری (8)**

**اهداف ویژه جلسه (در پایان دانشجو قادر باشد):**

1. لغات و اصطلاحات مربوط به هوشبری و علوم پزشکی را فرا گیرد.
2. مانیتورینگ های بیهوشی به زبان انگلیسی را فرا گیرد.
3. مشخصات ماشین بیهوشی را به زبان انگلیسی درک کند.
4. مترادف و متضاد لغات در متون مشخص شده را بتواند بیان کند.

**هدف کلی جلسه 16: آشنایی با اصول ترجمه متون تخصصی هوشبری (1)**

**اهداف ویژه جلسه (در پایان دانشجو قادر باشد):**

1. اصول ترجمه متون انگلیسی علوم پزشکی به فارسی را فرا گیرد.
2. نکات گرامری برای ترجمه انگلیسی به فارسی را فرا گیرد.

**هدف کلی جلسه 17: آشنایی با اصول ترجمه متون تخصصی هوشبری (2)**

**اهداف ویژه جلسه (در پایان دانشجو قادر باشد):**

1. اصول ترجمه متون انگلیسی علوم پزشکی به فارسی را فرا گیرد.
2. نکات گرامری برای ترجمه انگلیسی به فارسی را فرا گیرد.

**هدف کلی جلسه 18: آشنایی با اصول ترجمه متون تخصصی هوشبری (3)**

**اهداف ویژه جلسه (در پایان دانشجو قادر باشد):**

1. اصول ترجمه متون فارسی علوم پزشکی به انگلیسی را فرا گیرد.
2. نکات گرامری برای ترجمه فارسی به انگلیسی را فرا گیرد.

**هدف کلی جلسه 19:** آشنایی با اصول ترجمه متون تخصصی هوشبری(4)  
**اهداف ویژه جلسه(در پایان دانشجو قادر باشد):**

1. اصول ترجمه متون فارسی علوم پزشکی به انگلیسی را فرا گیرد.
2. نکات گرامری برای ترجمه فارسی به انگلیسی را فرا گیرد.

**هدف کلی جلسه 20:** توانایی خلاصه سازی و استخراج نکات اصلی متون(1)  
**اهداف ویژه جلسه(در پایان دانشجو قادر باشد):**

1. توانایی چکیده و خلاصه سازی مقاله انگلیسی به فارسی را فرا گیرد.
2. درک مطلب های مرتبط با علوم پزشکی را درک کند.
3. نکات گرامری در خلاصه سازی مقالات را فرا گیرد.

**هدف کلی جلسه 21:** توانایی خلاصه سازی و استخراج نکات اصلی متون(2)  
**اهداف ویژه جلسه(در پایان دانشجو قادر باشد):**

1. توانایی چکیده و خلاصه سازی یک مقاله انگلیسی علوم پزشکی را فرا گیرد.
2. چکیده استخراج شده را با چکیده مقاله مقایسه کند.
3. چکیده استخراج شده را به فارسی برگرداند.

**هدف کلی جلسه 22:** آشنایی با مقاله انگلیسی مرتبط با هوشبری(1)  
**اهداف ویژه جلسه(در پایان دانشجو قادر باشد):**

1. مقاله انگلیسی مرتبط با تهوع و استفراغ بعد از بیهوشی را درک و ترجمه کند.
2. مقاله انگلیسی مرتبط با گازهای بیهوشی را درک و ترجمه کند.
3. مقاله انگلیسی مرتبط با درد بعد از بیهوشی را درک و ترجمه کند.

**هدف کلی جلسه 23:** آشنایی با مقاله انگلیسی مرتبط با هوشبری(2)  
**اهداف ویژه جلسه(در پایان دانشجو قادر باشد):**

1. مقاله انگلیسی مرتبط با اکسیژن درمانی را درک و ترجمه کند.
2. مقاله انگلیسی مرتبط با انواع بیهوشی را درک و ترجمه کند.

**هدف کلی جلسه 24:** آشنایی با مقاله انگلیسی مرتبط با هوشبری(3)  
**اهداف ویژه جلسه(در پایان دانشجو قادر باشد):**

1. مقاله انگلیسی مرتبط با دارو های مخدری را درک و ترجمه کند.
2. مقاله انگلیسی مرتبط با آتراکوریم را درک و ترجمه کند.
3. مقاله انگلیسی مرتبط با هایپوکسی را درک و ترجمه کند.

شیوه های تدریس:

✓ پرسش و پاسخ

✓ سخنرانی برنامه ریزی شده

✓ سخنرانی

- بحث گروهی ✓ یادگیری مبتنی بر حل مسئله (PBL) □ یادگیری مبتنی بر تیم (TBL) □  
سایر موارد:

وظایف و تکالیف دانشجو (در جلسات آنلاین و جلسات آنلاین به تفکیک):

**جلسات حضوری:**

- ✓ حضور به موقع در کلاس درس
- ✓ مطالعه مطالب درسی جلسات قبل
- ✓ ارائه پاسخ به سوال های مطرح شده در شروع یا پایان هر کلاس
- ✓ شرکت در آزمون های میانترم و پایان ترم

**جلسات مجازی:**

- ✓ حضور به موقع و تمام وقت در صورت برگزاری کلاس در بستر نرم افزار اسکای روم
- ✓ ارائه پاسخ به سوال های مطرح شده در حین برگزاری کلاس
- ✓ حضور فعال و ارائه پاسخ به سوال های مطرح شده در تالار گفتگو
- ✓ اعلام حضور در هر جلسه
- ✓ ارائه تکالیف در موعد مقرر
- ✓ شرکت در آزمون های میان ترم
- ✓ بارگیری محتوای آموزشی برگزار شده در موعد مقرر
- ✓ شرکت در آزمون پایان ترم

**قوانین و مقررات کلاس:**

- 1- مطالعه خلاصه درس ارائه شده در سامانه قبل از حضور در کلاس حضوری/مجازی
- 2- حضور در کلاس حضوری/مجازی در ساعت مقرر
- 3- شرکت فعال در کلاس حضوری/مجازی و توجه به مباحث ارائه شده
- 4- انجام تکلیف محوله

**وسایل کمک آموزشی:**

- وایت برد ✓ ویدئو پروژکتور ✓ کامپیوتر ✓ سایر موارد (لطفاً نام ببرید):

نحوه ارزشیابی دانشجو و سهم هر کدام از فعالیت های مختلف دانشجو:

ردیف	فعالیت	نمره از بیست
1	انجام تکالیف در زمان مقرر	2
2	آزمون میانترم کلاسی	4
3	حضور فعال در کلاس ها	2
4	امتحان پایان ترم	12

**نوع آزمون**

- تشریحی □ پاسخ کوتاه ✓ چندگزینه ای ✓ جور کردنی □ صحیح- غلط □  
سایر موارد (لطفاً نام ببرید): -

منابع پیشنهادی برای مطالعه: (لطفا نام ببرید):

منابع انگلیسی:

Medical Terminology. Barbara J.Cohen. Latest ed  
 Basics of Anesthesia. Robert K.Stoelting, Ronald D.Miller.Latested.  
 English for the students of Anesthesia- Samad Mirza Suzani.  
 UP to Date- Pubmed

منابع فارسی:

منابع ترجمه شده انگلیسی

### جدول زمان بندی ارائه برنامه درس

مدرس	ساعت برگزاری	فعالیت‌های تکمیلی جلسات آفلاین			شیوه ارائه جلسه		عنوان جلسه	تاریخ	ردیف
		گفتگو	تکلیف	خودآزمون	مجازی	حضور			
محمد رستمی	8-10	✓			✓		مقدمه، معرفی درس	1403/7/3	1
محمد رستمی	8-10	✓			✓		آشنایی با اصطلاحات رایج در نوشتن واژه ها و دستورات پزشکی و دارویی	1403/7/10	2
محمد رستمی	8-10	✓			✓		آشنایی با اجزای کلمات: پیشوند ها، پسوند ها، ریشه ها و واژه ها	1403/7/17	3
محمد رستمی	8-10	✓				✓	آشنایی با اصطلاحات رایج آزمایشگاهی	1403/7/24	4
محمد رستمی	8-10	✓			✓		آشنایی با اصطلاحات در بیماری های داخلی و جراحی(1)	1403/7/1	5
محمد رستمی	8-10	✓			✓		آشنایی با اصطلاحات در بیماری های داخلی و جراحی(2)	1403/8/8	6
محمد رستمی	8-10	✓			✓		آشنایی با اصطلاحات در بیماری های داخلی و جراحی(3)	1403/8/15	7
محمد رستمی	8-10	✓			✓		آشنایی با خواندن و درک مفاهیم متون علمی در زمینه هوشبری(1)	1403/8/22	8
محمد رستمی	8-10	✓				✓	آشنایی با خواندن و درک مفاهیم متون علمی در زمینه هوشبری(2)	1403/8/29	9
محمد رستمی	10-12	✓				✓	آشنایی با خواندن و درک مفاهیم متون علمی در زمینه هوشبری(3)	1403/8/29	10

محمد رستمی	8-10	✓			✓		آشنایی با خواندن و درک مفاهیم متون علمی در زمینه هوشبری(4)	1403/9/6	11
محمد رستمی	10-12	✓			✓		آشنایی با خواندن و درک مفاهیم متون علمی در زمینه هوشبری(5)	1403/9/6	12
محمد رستمی	8-10	✓			✓		آشنایی با خواندن و درک مفاهیم متون علمی در زمینه هوشبری(6)	1403/9/13	13
محمد رستمی	10-12	✓			✓		آشنایی با خواندن و درک مفاهیم متون علمی در زمینه هوشبری(7)	1403/9/13	14
محمد رستمی	8-10	✓			✓		آشنایی با خواندن و درک مفاهیم متون علمی در زمینه هوشبری(8)	1403/9/20	15
محمد رستمی	10-12	✓			✓		آشنایی با اصول ترجمه متون تخصصی هوشبری(1)	1403/9/20	16
محمد رستمی	8-10	✓				✓	آشنایی با اصول ترجمه متون تخصصی هوشبری(2)	1403/9/27	17
محمد رستمی	10-12	✓				✓	آشنایی با اصول ترجمه متون تخصصی هوشبری(3)	1403/9/27	18
محمد رستمی	8-10	✓			✓		آشنایی با اصول ترجمه متون تخصصی هوشبری(4)	1403/10/4	19
محمد رستمی	10-12	✓			✓		توانایی خلاصه سازی و استخراج نکات اصلی متون(1)	1403/10/4	20
محمد رستمی	8-10	✓			✓		توانایی خلاصه سازی و استخراج نکات اصلی متون(2)	1403/10/11	21
محمد رستمی	10-12	✓			✓		آشنایی با مقاله انگلیسی مرتبط با هوشبری(1)	1403/10/11	22
محمد رستمی	8-10	✓			✓		آشنایی با مقاله انگلیسی مرتبط با هوشبری(2)	1403/10/12	23
محمد رستمی	10-12	✓			✓		آشنایی با مقاله انگلیسی مرتبط با هوشبری(3)	1403/10/12	24
محمد رستمی	8-10	✓				✓	آزمون پایان ترم	1403/10/18	25